

А.Навоец

Два хора

на стихи Улава Хауге

для смешанного хора
и симфонического оркестра

1996

...Улав Х. Хауге родился, вырос и живет в Западной Норвегии, в маленьком поселке Улвике, расположенном на узкой полоске земли между фьордом и горами. Садовод по профессии, он всю жизнь и работал садоводом, возделывал фруктовый сад, заложенный его отцом. Искусство стихосложения он постигал, не расставаясь с работой на земле. И не только искусство стихосложения, но и иностранные языки, и мировую литературу...

...Отдаленность от суетной городской жизни, близость к природе и непосредственная зависимость от нее обострили зрение и слух поэта, научили улавливать самое важное, научили искусству «не думать чужими мыслями и не говорить чужими словами», как сказал про него другой старейший поэт Норвегии - Ролф Якобсен.

И в жизни, и в творчестве Улав Хауге всегда был «властелином собственного сердца», всегда шел своим поэтическим путем, не делая уступок никакой литературной моде. В его лаконичных, но емких по содержанию стихах слышится порой мощный голос «Эдды», изначального родника норвежской поэзии. Образы и метафоры подсказаны поэту природой, частью которой он себя ощущает, в которой черпает мудрость и к которой обращается во всех случаях жизни...

...Поэзия Улава Хауге очень разнообразна: это и короткие афористичные стихи, и философские размышления, и пейзажная и любовная лирика. С помощью неожиданного поворота мысли, вопроса или иронии Улав Хауге превращает читателя в своего собеседника, заставляет его сопереживать, соглашаться или спорить. А главное - учит его находить жизненные силы в себе самом и помнить, что мир, в котором мы живем, - таков, каким мы сами его творим, и что мечта должна вести человека, «как ребенок слепого»...

Л. Горлина

Из предислова к сборнику "Из современной норвежской поэзии"
Издательство «Радуга», 1987.

Состав исполнителей:

Flauto
Fagotto
4 Corni in F
2 Trombe in Bb
2 Tromboni

Timpani
Triangolo
Tamburo di legno
Tamburo militare
Piatti
Gran cassa

Campane
Campanelli
Celesta
Arpa

Coro (SATB)

Violin Solo
Violini I (V-ni)
Violini II
Viole (V-le)
Violoncelli (V-c.)
Contrabassi (C-b.)

Ольховая свирелька

4

♩ = 74

The score is for a 2/4 time piece with a tempo of 74. The key signature has one flat (B-flat). The woodwind section includes Flauto and Fagotto, both playing a melodic line with trills and a *p* dynamic. The brass section (Corni, Trombe, Tromboni) is silent. The percussion section (Tamburo di segno, Triangle, Tamburo militare, Piatti, Gran cassa) is also silent. The keyboard section includes Campare (playing sustained chords), Glockenspiel (playing a rhythmic pattern), Celesta, and Arpe. The vocal soloist (Soprano/Alto) is silent. The string section (Violini I, Violini II, Viole, Violoncelli, Contrabassi) provides harmonic support with sustained chords and a pizzicato pattern in the violas, all at a *mp* dynamic.

Flauto

Fagotto

I, II
Corni in F

III, IV

Trombe in B \flat

Tromboni I, II

Tamburo di segno

Triangle

Tamburo militare

Piatti

Gran cassa

Campare

Glockenspiel

Celesta

Arpe

♩ = 74

S
A

T
B

Violin Solo

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

10 (tr) 1

Fl. *mf*

Fag. *mf*

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

Perc.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

1

S

A

T

B

Vln.

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mf*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

Detailed description: This page of a musical score (page 5) features a variety of instruments. The top section includes Flute (Fl.) and Bassoon (Fag.) parts, both starting with a trill (tr) and a first ending bracket labeled '1'. The Flute part is marked *mf* and features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Bassoon part is also marked *mf* and provides a harmonic accompaniment. Below these are staves for Cor Anglais (I, II and III, IV), Trumpet (T-be), and Trombone (Tr-ni). The percussion section includes Snare Drum (S. D.), Triangle (Tri.), Tom-tom (P-ti), and Bass Drum (B. D.). The string section includes Crotchet (Crot.), Glockenspiel (Glock.), Celesta (Cel.), and Arpeggiator (Arpe). The vocal section includes Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The string ensemble includes Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Violin I and II parts are marked *mp* and play sustained chords. The Viola part is marked *mf* and plays a rhythmic pattern. The Violoncello and Contrabass parts are marked *mp* and play sustained chords. The page number '5' is in the top right corner.

18

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

Perc.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S

A

T

B

Оль - хо-ву-ю сви ре - льку я вы-ре-зал вес-ной, бы - ла зе-ле-ной ду - дка с по

Оль- хо-ву-ю сви ре - льку я вы-ре-зал ве-сной, бы - ла зе-ле-ной ду - дка с по

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

pizz.

mp

mp

pizz.

mp

3

29

Fl.

Fag.

I, II
Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

Perc.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S
A

Т
В

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

mf

legno
muta

mf

mp

mf

3

3

дкла-дкой зо-ло-той. И я се-го-дня по-мню тот день и тот а прель, ко-

дкла-дкой зо-ло-той. И я се-го-дня по-мню тот день и тот а прель, ко-

38

Fl. *mp*

Fag. *mf*

I, II Cor. *mp*

III, IV T-be *mp*

Tr-ni *mp*

W.B. *mf*

Tri. *mf*

S. D. *mp*

P-ti

B. D.

Crot.

Glock. *mf*

Cel. *mf*

Arpe *mf*

4

S
A

T
B

гда я сел на ка - мень и за-и-грал в сви рель.

гда я сел на ка - мень и за-и-грал в сви рель.

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

4

46

Fl.

Fag.

I, II
Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S
A

T
B

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

f

sfzp

f

sp

f

f

f

mf

arpeggio

mp

mp

cresc.

mp

p

pizz.

p

О жи - - зни и о сме -

54

Fl.

Fag.

I, II
Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S
A

Т
B

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

solo

mf

том, о чем по - дро - сток лю -

рти, и о лю - бви, о том, о чем по - дро - сток лю -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

5

62

Fl.

Fag.

I, II
Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S
A

Т
В

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

биг ме - чтать и петь ти шком. Был све - тлый луч на -

биг ме - чтать и петь ти шком. Был све - тлый

8^{va} *mf* *mp*

70

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S

A

де - жды, и боль е-му во-твет. Как все, я был не - сча -

T

B

луч - на - де - жды и боль е-му во-твет. Как все, я был не - сча -

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mp

mp

82

6

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

6

S
A
Т
В

стлив в сво - и
пя - тна-дцать лет.

стлив в сво - и
пя - тна-дцать лет.

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

103

8

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S

A

гда, ве-сной, в ле-су, в се-бе я э-ту пе-се-нку до гро-ба до-не су. у -

T

B

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

mf

у -

у -

112

Fl. *mf* *tr*

Fag.

I, II
Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock. *mf*

Cel.

Arpe

S
A
мо-к-ла та сви - ре - лька, сло - ва ко мне при шли___ но как сло-ва-ми вы - ска - зать_____ пе - чаль и

T
B
мо-к-ла та сви - ре - лька, сло - ва ко мне при шли___ но как сло-ва-ми вы - ска - зать_____ пе - чаль и

Vln.

Vln. I *mf*

Vln. II

Vla.

Vc. *mf*

Cb.

121

9

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

9

S
A
боль зе - мли.

T
B
боль зе - мли.

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

125

Fl.

Fag.

I, II

Cor.

III, IV

T-be

Tr-ni

W.B.

Tri.

S. D.

P-ti

B. D.

Crot.

Glock.

Cel.

Arpe

S
A

T
B

Vln.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.